

MITMEKEELSUSE EESKIRI

JUHATUSE OTSUS

24. JUUNI 2024¹

EUROOPA PARLAMENDI JUHATUS,

- võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikleid 24 ja 342,
- võttes arvesse nõukogu määrust nr 1/1958, millega määratakse kindlaks Euroopa Majandusühenduses kasutatavad keeled,
- võttes arvesse Euroopa Parlamendi kodukorda, eriti selle artikli 25 lõiget 2, artikli 32 lõiget 1, artikleid 174 ja 175, artikli 187 lõiget 6, artikleid 209, 210, 211, artikli 215 lõiget 9, artikli 232 lõiget 6 ja IV lisa punkti 7,
- võttes arvesse Euroopa Parlamendi, Euroopa Liidu Nõukogu ja Euroopa Komisjoni vahel 13. aprillil 2016. aastal sõlmitud institutsioonidevahelist parema õigusloome kokkulepet²,
- võttes arvesse kaasotsustamismenetluse praktilist korda käsitlevat Euroopa Parlamendi, Euroopa Liidu Nõukogu ja Euroopa Komisjoni 13. juuni 2007. aasta ühist deklaratsiooni³, eriti selle punkte 7, 8 ja 40,
- võttes arvesse oma 12. detsembri 2011. aasta otsust „Ressursitõhus täielik mitmekeelsus suulises tõlkes – Euroopa Parlamendi 2012. aasta eelarve täitmine“,
- võttes arvesse Euroopa Parlamendi 10. septembri 2013. aasta resolutsiooni tõhusama ja kulutasuvama suulise tõlke kohta Euroopa Parlamendis⁴,
- võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu vahel 26. juulil 2011. aastal sõlmitud ja 2022. aasta veebruaris täiendatud praktilist halduslikku korraldust ELi toimimise lepingu artikli 294 lõike 4 rakendamiseks esimese lugemise kokkulepete puhul,
- võttes arvesse töörühma „Parlament 2024“ esitatud ja esimeeste konverentsi poolt 7. detsembril 2023 heaks kiidetud ettepanekuid vajalike reformide kohta, et muuta parlament kaasaegsemaks ja paremini toimivaks,
- võttes arvesse Euroopa Parlamendi 10. aprilli 2024. aasta otsust Euroopa Parlamendi kodukorra muutmise kohta parlamendireformi „Parlament 2024“ elluviimiseks⁵

¹ Eeskirjaga asendatakse 1. juuli 2019. aasta eeskiri.

² ELT L 123, 12.5.2016, lk 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_interinstit/2016/512/oj.

³ ELT C 145, 30.6.2007, lk 5.

⁴ P7_TA (2013)0347.

⁵ P9_TA(2024)0176.

ning arvestades järgmist:

- (1) 29. märtsi 2012. aasta resolutsioonis 2013. aasta eelarvestuse kohta kaitses parlament mitmekeelsuse põhimõtet ning tõstis esile parlamendi ainulaadset olemust suulise ja kirjaliku tõlke vajadustega seoses, rõhutades seejuures selles valdkonnas institutsioonidevahelise koostöö tähtsust;
- (2) parlamendi koostatud dokumendid peaksid olema võimalikult kõrge kvaliteediga. Erilist tähelepanu tuleb pöörata õigusloomet käsitleva institutsioonidevahelise kokkuleppe nõuete kohaselt kvaliteedile pöörata siis, kui parlament tegutseb kaasseadusandjana;
- (3) parlamendi keeleteenuste kõrge kvaliteedi säilitamiseks, mis on hädavajalik selleks, et tagada parlamendiliikmete täielik õigus väljendada end oma valitud keeles, peavad kõik keeleteenuste kasutajad täpselt järgima käesolevas eeskirjas sätestatud kohustusi;
- (4) pikas perspektiivis sõltub täieliku mitmekeelsuse rakendamine sellest, kas keeleteenuste kasutajad on lõpuni teadlikud nende osutamise kuludest ja sellest tulenevalt oma vastutusest kasutada neid optimaalselt ressursitõhusal viisil;
- (5) laienemisjärgsel üleminekuperioodil, kui nõudlust keeleteenuste järele ei suudeta täielikult rahuldada, tuleb nende teenuste pakkumisel kohaldada erimeetmeid,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1
Üldsätted

1. Parlamendiliikmete keelelised õigused on reguleeritud Euroopa Parlamendi kodukorras. Need õigused tagatakse ressursitõhusa täieliku mitmekeelsuse põhimõtete alusel. Käesolevas eeskirjas sätestatakse rakenduskord, eelkõige prioriteedid, mida tuleb järgida, kui kasutada olev tõlkevõimsus ei võimalda rahuldada kõiki vajadusi.
2. Euroopa Parlamendi tõlketeenuseid korraldatakse vastavalt ressursitõhusa täieliku mitmekeelsuse põhimõtetele. Arvestatakse täiel määral Euroopa Parlamendi kodukorras tulenevat parlamendiliikmete õigust kasutada parlamendis nende poolt valitud ELi ametlikku keelt. Mitmekeelsusele eraldatavate vahendite haldamine põhineb kasutajate reaalsel vajadusel, kasutajate vastutustunde suurendamise meetmetel ning tõlketellimuste paremal planeerimisel. Kasutajate ülesanne on määrata kindlaks oma keelealased vajadused ning keeleteenistuste ülesanne on tegeleda teenuse osutamise korraldusliku poolega ja teha vastavaid otsuseid.
3. Esimeeste konverentsile esitatavas osaistungjärkude ning muuks tegevuseks ette nähtud nädalate ajakava projektis arvestatakse võimalikult suurel määral ressursitõhusa täieliku mitmekeelsuse rakendamisest tulenevate piirangutega, mis puudutavad institutsiooni ametlike organite tööd.
4. Suulise tõlke teenused on ette nähtud artiklis 2 loetletud kasutajate ja kirjaliku tõlke teenused artiklis 14 loetletud dokumendikategooriate jaoks. Teenuseid ei või kasutada parlamendiliikmete individuaalsete vajaduste katmiseks või institutsiooniväliste organite tarbeks, välja arvatud juhul, kui juhatus on andnud selleks selgesõnalise ja erakorralise loa. Tekstide õiguskeeleline viimistlemine on ette nähtud ainult artiklis 10 loetletud dokumendikategooriate puhul.

5. Fraktsioonide koosolekute läbiviimist reguleeritakse fraktsioonide koosolekute korraldamise eeskirjas. Kui tõlkevõimsus ei võimalda katta kõiki fraktsioonide vajadusi, rakendatakse käesoleva eeskirja sätteid.

I OSA SUULINE TÕLGE

Artikkel 2

Suulise tõlke kasutajate tähtsuse järjekord

1. Suuline tõlge tagatakse kasutajatele järgmises tähtsuse järjekorras:
 - a) täiskogu istung;
 - b) prioriteetsed poliitilised koosolekud, nt presidendi koosolekud, Euroopa Parlamendi kodukorra I osa 3. peatükis sätestatud parlamendi juhtorganite ja nende töörühmade koosolekud ning lepituskomitee koosolekud;
 - c) kolmepoolsed kohtumised ja nendega seotud varikoosolekud, mis toimuvad selliste koosolekute jaoks eraldi ette nähtud aegadel;
 - d)
 - i) parlamendikomisjonid, parlamendi delegatsioonid, kõik muud kolmepoolsed kohtumised, sealhulgas need, mis toimuvad pärast tööaega, ja nendega seotud varikohtumised: komisjonide koosolekuteks ette nähtud perioodidel on parlamendikomisjonidel, delegatsioonidel ja kolmepoolsetel kohtumistel eelisõigus kõigi teiste kasutajate ees, välja arvatud punktides a, b ja c nimetatud kasutajad;
 - ii) fraktsioonid: osaistungjärkude ajal ja fraktsioonide koosolekuteks ette nähtud perioodidel on fraktsioonidel eelisõigus kõigi teiste kasutajate ees, välja arvatud punktides a, b ja c nimetatud kasutajad;
 - e) Euroopa Parlamendi ja ELi liikmesriikide parlamentide ühiskohtumised;
 - f) pressikonverentsid;
 - g) institutsiooni meediateavitusmeetmed, kaasa arvatud seminarid; muud institutsiooni teavitusüritused;
 - h) muud juhatuse ja esimeeste konverentsi loa saanud ametlikud organid;
 - i) teatavad administratiivsed üritused, mille suulise tõlke jaoks on loa andnud peasekretär.
2. Parlament osutab kooskõlas asjakohaste kehtivate normidega suulise tõlke teenust ka AKVRO-ELi parlamentaarsele ühisassambleele ja piirkondlikele parlamentaarsetele assambleedele, Vahemere Liidu parlamentaarsele assambleele, Euroopa – Ladina-Ameerika parlamentaarsele assambleele, Euronesti parlamentaarsele assambleele ja parlamentaarsetele ühiskohtumistele ning Euroopa Ombudsmanile.
3. Lisaks osutab parlament suulise tõlke teenust asjakohaste koostöölepingute alusel teistele Euroopa Liidu institutsioonidele, Regioonide Komiteele ning Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomiteele.

Artikkel 3

Suulise tõlke korraldamine

1. Kõikidele kasutajatele korraldab suulise tõlke eranditult konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraat.

2. Suulise tõlke tagamisel lähtutakse tegelikest vajadustest ja suulise tõlke võimalustest. Parlamendiliikmetel on soovitatav oma keele-eelistustest (ametlikud keeled) teada anda, et keeleteenistustel oleks võimalik koostada tõlkeprofiilid juhtudeks, kus ressursid ei ole piisavad kõikide tellimuste täitmiseks.
3. Suulise tõlke ressursside haldamine põhineb süsteemil, mis võimaldab artiklis 2 määratletud kasutajatel, tõlke tellijatel ning konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraadil omavahel teavet vahetada, et kasutada ressursse veelgi tulemuslikumalt.
4. Individuaalset *ad personam* suulist tõlget on võimalik tellida parlamendiliikmetel, kes on lisas 1 loetletud ametikandidid.

Artikkel 4

Keeltekasutus parlamendi töökohtades toimuvatel koosolekutel

1. Kasutaja koostab parlamendi töökohtas toimuva koosoleku (välja arvatud täiskogu istungid) ettevalmistamisel suulise tõlke profiili, võttes arvesse asjaomasesse organisse kuuluvate parlamendiliikmete esitatud teavet ja ametlike koosolekute töökeel(t)ega seotud eelistusi, ning ajakohastab seda.
Tõlkeprofiilid on järgmised:
 - a) Standardprofiil – selle aluseks on parlamendiliikmete esimene valik nii selles osas, mis keeles nad soovivad sõna võtta, kui ka selles osas, mis keelde nad tõlget soovivad, võttes arvesse koosolekuruumi võimalusi.
 - b) Asümmeetriline profiil – selle puhul arvestatakse parlamendiliikmete esimest valikut selles osas, mis keeles nad soovivad sõna võtta, ning alternatiivset valikut selles osas, mis keelde tõlget soovitakse, kui tõlget esimese valiku keelde ei ole võimalik tagada.

Erandjuhtudel võib pakkuda ka miinimumprofiili, mille aluseks on parlamendiliikmete alternatiivne keelevalik nii selles osas, mis keeles nad soovivad sõna võtta, kui ka / või selles osas, mis keelde nad tõlget soovivad, kui esimese valiku keelt ei ole võimalik tagada.

2. Profiili haldamine kuulub kokkuleppel organi esimehega organi sekretariaadi kohustuste hulka. Keeleprofiili ajakohastatakse regulaarselt vastutavate teenistuste vahelise kokkuleppe alusel, et võtta arvesse tellitud ja tegelikult kasutatud keeli.
3. Koosolekutel kasutatakse üldreeglina suulise tõlke standardprofiili. Kui parlamendiliikmete ja ametlike külaliste koosolekul osalemise prognoosi tulemusena selgub, et mõne keele kasutamine ei ole vajalik, teavitab organi sekretariaat sellest vastutavaid teenistusi, kes võivad ühiselt kaaluda mõne teise tõlkeprofiili osalist või täielikku kasutamist.

Artikkel 5

Keeltekasutus väljaspool parlamendi töökohti toimuvatel koosolekutel

Parlamendikomisjonid ja parlamendi delegatsioonid

1. Keeltekasutus määratakse kindlaks vastavalt kodukorra artikli 174 lõigetele 3 ja 4 ning parlamendiliikmed peavad koosolekul osalemist kinnitama neljapäevaks kaks nädalat enne koosolekut.

2. Väljaspool parlamendi töökohti toimuva tegevuse jaoks ette nähtud nädalatel toimuvatel lähetustel võib suulise tõlke standardprofiil hõlmata kuni viit komisjoni või delegatsiooni suulise tõlke standardprofiilis märgitud keelt. Asümmeetrilise profiili raames võidakse pakkuda ka teisi keeli juhul, kui sellega ei kaasne vajadus tõlkeressursse suurendada. Erandjuhtudel võib juhatus anda loa suuliseks tõlkeks enam kui viies keeles, kui seda võimaldab eelarvevahendite ja tõlkeressursside olemasolu⁶.
3. Lähetuste puhul, mis ei toimu väljaspool parlamendi töökohti toimuva tegevuse jaoks ette nähtud nädalatel, kohaldatakse lähetuste piiratud keelerežiimi, mis ei tohi ületada suulist tõlget ühte komisjoni või delegatsiooni suulise tõlke standardprofiilis märgitud keelde, välja arvatud mitme- ja kahepoolsed assambleed kooskõlas nende asjakohase töökorraga, mille parlamendi pädev juhtorgan on heaks kiitnud.

Fraktsioonid

4. Aktiivne suuline tõlge tagatakse kuni 60% fraktsiooni suulise tõlke standardprofiilis märgitud keeltesse, kuid mitte rohkem kui seitsmesse keelde.

Asümmeetrilise profiili raames võidakse pakkuda ka teisi fraktsioonis esindatud keeli juhul, kui sellega ei kaasne vajadus tõlkeressursse suurendada.

Kui vastuvõtva riigi keel ei kuulu fraktsiooni suulise tõlke standardprofiilis märgitud keelte hulka, võib lisaks tagada aktiivse ja passiivse suulise tõlke ka selles keeles.

Erandjuhtudel võib juhatus teha erandi esimeses ja teises lõigus sätestatud korrast. Sellisel juhul võib juhatus paluda, et fraktsioon osaleks erandi võimaldamisest tingitud kulude katmisel.

Artikkel 6

Suulise tõlkega koosolekute planeerimine ning tellimuste koordineerimine ja menetlemine

1. Sisepoliitika peadirektoraat, välispoliitika peadirektoraat ning fraktsioonide peasekretärid esitavad oma alaliste organite⁷ tellimused konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraadile hiljemalt kolm kuud ette, tagades koosolekute ühtlase hajutamise üle kogu tööädala⁸.
2. Koosolekute ajakava üksus ning fraktsioonide peasekretärid võtavad vajalikke meetmeid, et koordineerida oma kasutajate esitatud taotlusi, eelkõige seoses erakorraliste koosolekute taotlustega ja viimasel hetkel esitatud koosolekutaotlustega.
3. Konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraat tegeleb taotlustega need esitanud teenistuse seatud prioriteetide järjekorras, võttes arvesse artikli 2 lõikes 1 sätestatud tähtsuse järjekorda ning artikli 4 lõikes 1 määratletud suulise tõlke profiile.
4. Kui kasutaja esitab taotluse suulise tõlkega koosoleku korraldamiseks ajavahemikus, mis on tavaliselt ette nähtud mõnele teisele kasutajale, tagab konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraat koos tõlke tellinud

⁶ Kasutajad peaksid esitama nõuetekohaselt põhjendatud taotluse, mille põhjal konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraat koostab tehnilise arvamuse.

⁷ Loetletud kodukorra VI lisas.

⁸ Aluseks võetakse kaks neljatunnist ajavahemikku päevas.

teenistustega vajaliku koordineerimise. Kasutaja peab sellisel juhul vajaduse korral taotlema poliitilistelt organitelt nõusolekut erandkorras muudatuse tegemiseks parlamendi koosolekute ajakavas.

5. Mitme üheaegselt toimuva võrdse tähtsusega koosoleku tõlke taotluste või artikli 8 lõike 1 punktis a ja lõike 2 punktis a nimetatud vääramatu jõu korral edastatakse eelneva loa saamiseks küsimus peasekretärile. Loa andmisel võetakse aluseks kasutaja ja koosolekute ajakava üksuse nõuetekohaselt põhjendatud taotlus ning konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraadi koostatud tehniline arvamus ressursside olemasolu kohta⁹.

Artikkel 7 *Planeerimise põhimõtted*

1. Kui lisas 2 esitatud üleminekusätetest ei tulene teisiti, eraldatakse piisavalt suulise tõlke ressursse, et tagada suuline tõlge kuni 18 üheaegsel koosolekul¹⁰ päevas¹¹, välja arvatud täiskogu nädalal. Selle ülempiiri raames kehtivad järgmised piirangud:
 - kuni 5 koosolekul võib olla kaetud kuni 23 ametlikku keelt (nendest koosolekutest ühel – täiskogu istungil – võivad olla kaetud kõik ametlikud keeled);
 - veel 4 koosolekul võib olla kaetud kuni 16 ametlikku keelt¹²;
 - veel 5 koosolekul võib olla kaetud kuni 12 ametlikku keelt ning
 - veel 4 koosolekul¹³ võib olla kaetud kuni 6 ametlikku keelt.

Koosolekute puhul, mida on lubatud pidada samaaegselt Brüsselis ja Strasbourgis toimuvate täiskogu istungitega¹⁴, tagatakse suuline tõlge piisavate ressursside olemasolu korral.

2. Komisjonid korraldavad oma korralisi koosolekuid komisjonide koosolekute nädalatel ja valivad aja järgmiste ajavahemike hulgast:
 - ajavahemik A: esmaspäeva lõunast teisipäeva pärastlõunani (kuni 3 poolikut päeva) ja
 - ajavahemik B: kolmapäeva hommikust neljapäeva pärastlõunani (kuni 4 poolikut päeva).
3. Kolmepoolseteks kohtumisteks ja nendega seotud varikoosolekuteks reserveeritakse vähemalt kaks aega poole päeva kohta, välja arvatud ainult täiskogu istungiks¹⁵ ja fraktsioonide täiskogu istungiteks ette nähtud aeg. Delegatsioonide koosolekud kavandatakse põhimõtteliselt parlamendikomisjonide või fraktsioonide tegevuseks ette nähtud nädalate neljapäeva pärastlõunale.
4. Suuline tõlge on koosolekul ette nähtud kuni neljaks tunniks poole päeva kohta, välja arvatud artikli 2 lõike 1 punktides a ja b nimetatud kasutajate koosolekud, kolmepoolsed kohtumised ja lepituskoosolekud. Selle ajalimiidi ületamise korral

⁹ Konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraat võib pakkuda teisi võimalikke aegu, mis on soovitud aja lähedal, et kindlustada koosolekute parem hajutamine vastavalt artikli 6 lõikele 1.

¹⁰ Vt lisa 2, mis käsitleb üleminekusätteid suulise tõlke ressursside eraldamise kohta.

¹¹ Aluseks võetakse kaks neljatunnist ajavahemikku päevas.

¹² Ressursside olemasolu korral võib nendel koosolekutel kaetud keelte arvu suurendada kuni 18 ametliku keeleni ilma selleks eelnevalt luba taotlemata.

¹³ Vt lisa 2, mis käsitleb üleminekusätteid suulise tõlke ressursside eraldamise kohta.

¹⁴ Vt samaaegselt täiskogu istungitega Brüsselis ja Strasbourgis koosolekute pidamise eeskirja (esimeeste konverentsi 14. mai 1998. aasta otsus).

¹⁵ Vt samaaegselt täiskogu istungitega Brüsselis ja Strasbourgis koosolekute pidamise eeskirja (esimeeste konverentsi 14. mai 1998. aasta otsus).

võetakse suulise tõlke vajalikke lisaressursse arvesse lõikes 1 määratletud piirangus.

5. Kohapeal esitatud koosolekute pikendamise taotlusi ei saa rahuldada.

Artikkel 8

Suulise tõlkega koosolekute ja keelte katmise taotluste esitamise ja tühistamise tähtajad

Parlamendi töökohtades toimuvad koosolekud

1. Parlamendi töökohtades toimuvate koosolekute puhul kehtivad järgmised tähtajad.

a) Koosolekute taotlused

Välja arvatud juhul, kui tegemist on vääramatu jõuga või Euroopa Liidu toimimise lepingus ette nähtud tähtaegadega, tuleb

- täiendava koosoleku¹⁶,
- koosoleku edasilükkamise või
- koosoleku toimumiskoha muutmise

taotlus esitada hiljemalt üks nädal enne koosoleku kavandatud toimumiskuupäeva (ja kaks nädalat enne, kui taotlus puudutab kõige nõutumast ajavahemikku)¹⁷.

Taotlusi menetletakse artiklis 6 sätestatud korra kohaselt.

b) Keelte katmise taotlused

Täiendava ametliku keele katmise taotlus tuleb esitada hiljemalt kaks nädalat enne koosoleku kavandatud toimumiskuupäeva. Pärast tähtaja möödumist esitatud taotlus rahldatakse ainult vajalike ressursside olemasolu korral.

Viimane tähtaeg täiendava keele katmise taotluse esitamiseks (ilma et oleks tagatud vajalikud ressursid) ja juba esitatud taotluste kinnitamiseks on koosoleku toimumisele eelneva nädala neljapäeva keskpäev. Pärast seda tähtaega esitatud uute taotluste puhul kaalub koosolekute ajakava üksus koos konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraadiga, kas kasutada osaliselt või täielikult mõnda ebastandardset suulise tõlke profiili, välja arvatud juhul, kui mõni muu samas ajavahemikus toimuma pidanud koosolek tühistatakse ja seetõttu vabanevad vajalikud ressursid või kui tegemist on vähenõutud ajavahemikuga¹⁸.

Muu kui ELi keele katmise taotlus tuleb esitada hiljemalt neli nädalat enne koosoleku kavandatud toimumiskuupäeva.

c) Tühistamine

Konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraadile tuleb koosoleku või tõlkekeele tühistamisest teatada alati võimalikult kiiresti, kõige hiljem koosoleku toimumisele eelneva nädala neljapäeva keskpäevaks. Tühistamise aeg võetakse aluseks võimalike tekkinud kulude arvutamisel, mida konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraat võtab arvesse aruande koostamisel vastavalt artiklile 16.

¹⁶ Täiendavateks koosolekuteks ei loeta fraktsioonide koosolekute korraldamise eeskirja artikli 5 lõike 1 alusel osaistungjärkude ajal fraktsioonide käsutusse antud tõlkide rühmade kaetud koosolekuid.

¹⁷ Brüsseli tööpäevade teisipäevad ja kolmapäevad.

¹⁸ Brüsselis toimuva töö päevade neljapäeva pärastlõunad.

Väljaspool parlamendi töökohti toimuvad koosolekud

2. Väljaspool parlamendi töökohti toimuvate koosolekute puhul kehtivad järgmised tähtajad.

(a) Koosolekute taotlused

Välja arvatud juhul, kui tegemist on vääramatu jõuga või kui parlament ei ole kuupäevi kindlaks määranud, tuleb

- koosoleku¹⁹,
 - koosoleku edasilükkamise või
 - koosoleku toimumiskoha muutmise
- taotlus esitada hiljemalt kuus nädalat enne koosoleku kavandatud toimumiskuupäeva.

Taotlusi menetletakse artiklis 6 sätestatud korra kohaselt.

(b) Keele katmise taotlused

Kui artiklist 5 ei tulene teisiti, tuleb täiendava keele katmise taotlus esitada hiljemalt kuus nädalat enne koosoleku kavandatud toimumiskuupäeva.

Viimane tähtaeg täiendava keele katmise taotluse esitamiseks (ilma et oleks tagatud vajalikud ressursid) ja juba esitatud taotluste kinnitamiseks on neljapäeva keskpäev kaks nädalat enne koosoleku toimumist.

Pärast seda tähtaega esitatud taotluste puhul kaalub koosolekute ajakava üksus koos konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraadiga, kas kasutada osaliselt või täielikult mõnda ebastandardset suulise tõlke profiili.

(c) Tühistamine

Konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraadile tuleb koosoleku või tõlkekeele tühistamisest teatada alati võimalikult kiiresti, kõige hiljem neljapäeva keskpäevaks kaks nädalat enne koosoleku toimumist. Tühistamise aeg võetakse aluseks võimalike tekkinud kulude arvutamisel, mida konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraat võtab arvesse aruande koostamisel vastavalt artiklile 16.

II OSA

ÕIGUSKEELELINE VIIMISTLEMINE JA KEELELINE TOIMETAMINE²⁰

Artikkel 9

Tekstide õiguskeeleliseks viimistlemiseks või keeleliseks toimetamiseks esitamine ja tagastamine

1. Kõik parlamendikomisjonide tekstid, mida tuleb õiguskeeleliselt viimistleda või keeleliselt toimetada, esitatakse enne tõlkesse saatmist:
 - õiguskeeleliseks viimistlemiseks õigusaktide direktoraadile, kui tegemist on seadusandliku tekstiga, või

¹⁹ Täiendavateks koosolekuteks ei loeta fraktsioonide koosolekute korraldamise eeskirja artikli 5 lõike 1 alusel osaistungjärkude ajal fraktsioonide käsutusse antud tõlkide rühmade kaetud koosolekuid.

²⁰ Eelplaneerimist ning viimistlemise ja toimetamise tähtaegu käsitletakse ka III osa artiklites 12 ja 13.

- keeleliseks toimetamiseks kirjaliku tõlke peadirektoraadile, kui tegemist on muu kui seadusandliku tekstiga²¹.
2. Välja arvatud juhul, kui tegemist on kodukorra artikli 75 lõikes 4 osutatud esialgse kokkuleppega, viiakse viimistlemine või toimetamine lõpule üldjuhul ühe tööpäeva jooksul alates teksti saamisest.
Parlamendikomisjonis vastuvõetud teksti võib viimistlemise või toimetamise käigus mittetehnilisi muudatusi teha ainult juhul, kui see on kooskõlastatud parlamendikomisjoni sekretariaadiga, kes tegutseb parlamendikomisjoni esimehe vastutusel.
Viimistletud või toimetatud tekst, mis on kooskõlastatud parlamendikomisjoni sekretariaadiga, asendab parlamendikomisjoni poolt esialgselt esitatud teksti ning selle põhjal tehakse tõlked ja luuakse järgnevad versioonid. Asjaomase parlamendikomisjoni sekretariaadile saadetakse automaatselt teksti elektrooniline koopia (*copy-back*).
 3. Et õigusaktide direktoraat ja kirjaliku tõlke peadirektoraat saaksid viimistlemise või toimetamise lõpule viia ühe tööpäeva jooksul, tagavad parlamendikomisjonide sekretariaadid, et teksti eest vastutavaks nimetatud isik on kättesaadav, et vastata nimetatud ajavahemiku jooksul kõikidele teksti puudutavatele küsimustele.
 4. Käesolevas artiklis sätestatud tähtaega pikendatakse, kui tegemist on pikkade tekstidega vastavalt artikli 13 lõikele 1 või kokkuleppel asjaomase parlamendikomisjoni sekretariaadiga juhul, kui tegemist on erakordselt suure hulga muudatusettepanekutega, ebatavaliselt suure töökoormusega või olukordades, kus tingimused võimaldavad pikemat üldist tähtaega.
 5. Kui kodukorra artikli 75 lõike 4 alusel jõutakse nõukoguga seadusandliku tavamenetluse raames esialgsele kokkuleppele, viib õigusaktide direktoraat õiguskeelise viimistlemise lõpule kuue nädala jooksul alates tõlgete saamisest parlamendi või nõukogu kirjaliku tõlke teenistustelt, nagu on sätestatud kaasotsustamismenetluse praktilist korda käsitlevas 13. juuni 2007. aasta ühise deklaratsiooni punktis 40 ning 26. juulil 2011. aastal sõlmitud praktilises halduslikus korralduses ELi toimimise lepingu artikli 294 lõike 4 rakendamiseks esimese lugemise kokkulepete puhul.
 6. Artikli 10 lõikes 3 ja artikli 11 lõikes 3 osutatud tekstide viimistlemise ja toimetamise tähtajad lepatakse kokku taotluse esitanud teenistustega juhtumipõhiselt.

Artikkel 10
Tähtsuse järjekord õiguskeelise viimistlemise puhul

1. Õigusaktide direktoraat viimistleb järgmiste kategooriate dokumente alljärgnevas tähtsuse järjekorras:
 - a) seadusandliku tavamenetluse raames nõukoguga saavutatud esialgsed kokkulepped;
 - b) parlamendikomisjonide lõplikud seadusandlikud raportid, kui parlamendikomisjon on võtnud kooskõlas kodukorra artikli 72 lõikega 1 vastu otsuse alustada nende põhjal läbirääkimisi;
 - c) parlamendikomisjonide lõplikud seadusandlikud raportid ja nende kohta täiskogule esitatud muudatusettepanekud;

²¹ Keeleline toimetamine tähendab muu kui seadusandliku teksti keelelist ülevaatamist, mille käigus kontrollitakse grammatikat, kirjavahemärke, õigekirja, terminoloogiat, teksti ladusust, tooni ja stiili.

- d) parlamendikomisjonide seadusandlike raportite projektide kohta esitatud kompromissmuudatusettepanekud;
- e) parlamendikomisjonide seadusandlike raportite projektid;
- f) parlamendikomisjonide seadusandlikud arvamused;
- g) parlamendikomisjonide seadusandlike arvamuste projektide kohta esitatud kompromissmuudatusettepanekud;
- h) parlamendikomisjonide seadusandlike arvamuste projektid;
- i) vastutavates või nõuandvates komisjonides esitatud muudatusettepanekud.

Punktides b–i osutatud tekstide puhul viimistletakse ainult neid teksti osi, mis võidakse panna hiljem täiskogul hääletusele, jättes kõrvale selgitused ja seletuskirjad.

2. Õigusaktide direktoraat jälgib parlamendikomisjonide tööd ning annab taotluse korral parlamendiliikmetele ja komisjonide sekretariaatidele nõu ja abi lõikes 1 osutatud seadusandlike tekstide koostamisel.
3. Muid kui lõikes 1 nimetatud tekste võib õigusaktide direktoraat viimistleda siis, kui ressursid seda võimaldavad.

Artikkel 11

Tähtsuse järjekord keelelise toimetamise puhul

1. Kirjaliku tõlke peadirektoraat toimetab järgmisi dokumendikategooriaid alljärgnevas tähtsuse järjekorras:
 - a) parlamendikomisjonide muud kui seadusandlikud lõplikud raportid ja nende kohta täiskogule esitatud muudatusettepanekud;
 - b) parlamendikomisjonide muude kui seadusandlike raportite projektide kohta esitatud kompromissmuudatusettepanekud;
 - c) parlamendikomisjonide muude kui seadusandlike raportite projektid;
 - d) parlamendikomisjonide muud kui seadusandlikud arvamused;
 - e) parlamendikomisjonide muude kui seadusandlike arvamuste projektide kohta esitatud kompromissmuudatusettepanekud;
 - f) parlamendikomisjonide muude kui seadusandlike arvamuste projektid;
 - g) resolutsiooni ettepanekud.

Punktides a–f osutatud tekstide puhul toimetatakse ainult neid teksti osi, mis võidakse panna hiljem täiskogul hääletusele, jättes kõrvale selgitused ja seletuskirjad.

2. Kirjaliku tõlke peadirektoraat jälgib parlamendikomisjonide tööd ning annab taotluse korral parlamendiliikmetele ja komisjonide sekretariaatidele nõu ja abi lõikes 1 osutatud muude kui seadusandlike parlamentaarsete tekstide koostamisel.
3. Muid kui lõikes 1 nimetatud tekste võib kirjaliku tõlke peadirektoraat toimetada siis, kui ressursid seda võimaldavad.

III OSA KIRJALIK TÖLGE

Artikkel 12

Tekstide esitamine ja originaalide kvaliteet ning viimistlemise, toimetamise ja kirjaliku tõlke teenuste eelplaneerimine

1. Kõik kirjaliku tõlke taotlused esitatakse asjakohaste IT-rakenduste kaudu. Samal ajal salvestab taotluse esitanud teenistus tõlkimist vajava originaalteksti selleks ettenähtud kohta. Originaaltekstis tuleb järgida kehtivaid mudeleid ja märgistamisnõudeid. Originaaltekst peab olema sellise tehnilise kvaliteediga, et see võimaldab kasutada asjakohaseid IT-tõlkevahendeid²². Tekst peab samuti vastama keelelistele ja teksti koostamise alastele nõuetele ning sellele tuleb lisada kõik vajalikud viited alusdokumentidele, et vältida tõlkimisel topelttööd ning tagada tõlgitud teksti ühtsus ja kvaliteet.
2. Komisjonide sekretariaadid ja kõik teised tõlketeenuste tellijad teavitavad oma töökava alusel kord kvartalis õiguskeele ja kirjaliku tõlke eest vastutavaid teenistusi oodatavast töökoormusest. Kui tegemist on eriti pikkade tekstidega ja/või on oodata erakordselt suurt hulka muudatusettepanekuid, antakse kõikidele asjaosalistele viivitamatult varajane hoiatus.
3. Õiguskeele ja kirjaliku tõlke eest vastutavad teenistused annavad samuti varajase hoiatuse komisjonide sekretariaatidele ja kõikidele teistele tõlketeenuste tellijatele, kui on oodata raskusi soovitud tähtajast kinnipidamisega.

Artikkel 13

Viimistlemise, toimetamise ja kirjaliku tõlke tähtajad ning tõlkimiseks kuluv aeg²³

1. Parlamendikomisjonide või delegatsioonide sekretariaadid esitavad parlamendikomisjonides või delegatsioonides läbivaadatavad tekstid tõlkimiseks asjakohaste IT-rakenduste kaudu. Kõnealused tekstid tuleb esitada hiljemalt 10 tööpäeva enne koosolekut, mille jaoks tõlget vaja on. Erandiks on kompromissmuudatusettepanekud, mis tuleb esitada hiljemalt viis tööpäeva enne parlamendikomisjonis toimuvat hääletust. Nende tähtaegade hulka arvestatakse kuni üks tööpäev teksti viimistlemiseks või toimetamiseks kas õigusaktide direktoraadis või kirjaliku tõlke peadirektoraadis. Üle kaheksa standardlehekülje pikkuste tekstide puhul, mis ei ole kompromissmuudatusettepanekud, tuleb viimistlemiseks või toimetamiseks jätta kaks tööpäeva. Kui nendest tähtaegadest on kinni peetud, antakse tõlgitud tekstid kasutaja käsutusse elektroonilisel kujul hiljemalt kaks tööpäeva enne asjaomast koosolekut või kompromissmuudatusettepanekute puhul hiljemalt 24 tundi enne parlamendikomisjoni hääletust.
2. Parlamendikomisjonides vastu võetud lõplikke raporteid saab võtta osaistungjärgu päevakorda, kui need edastatakse esitamiseks ning seadusandlike lõplike raportite ja kodukorra muudatusettepanekute puhul õigusaktide direktoraadile viimistlemiseks või kirjaliku tõlke peadirektoraadile toimetamiseks ja esitamiseks hiljemalt
 - a) üks kuu enne asjaomast osaistungjärku esimese lugemise seadusandlike

²² Vt kirjaliku tõlke peadirektoraadi koostatud [vademeekumit teksti koostajatele ja tõlke tellijatele](#).

²³ Tõlkimiseks kuluv aeg tähendab aega, mis kulub tõlkeprotsessi alustamisest kuni selle lõpuleviimiseni.

- raportite (COD ***) puhul;
- b) reedel neli töönädalat enne asjaomast osaistungjärku nõuande- või nõusolekumenetluse raames vastuvõetavate seadusandlike raportite (CNS, NLE, APP) puhul ja algatusraportite (INL, INI) puhul;
- c) reedel kolm töönädalat enne asjaomast osaistungjärku muude raportite puhul.

Kui nendest tähtaegadest on kinni peetud, antakse raportid fraktsioonide käsutusse kõikides ametlikes keeltes reede kella 12.00-ks kaks nädalat enne osaistungjärku. Esimese lugemise seadusandlikud raportid (COD ***) antakse kasutajate käsutusse 10 tööpäeva jooksul alates nende esitamisest asjakohaste IT-rakenduste kaudu.

Lõplikud raportid esitatakse viimistlemiseks õigusaktide direktoraadile (kui tegemist on seadusandlike tekstidega) või keeleliseks toimetamiseks kirjaliku tõlke peadirektoraadile (kui tegemist on muude kui seadusandlike tekstidega) niipea kui võimalik pärast nende vastuvõtmist parlamendikomisjonis ja üldjuhul hiljemalt kaks tööpäeva pärast nende vastuvõtmist. Käesoleva artikli lõike 2 punktis a osutatud ühe kuu pikkust tähtaega ei kohaldata, kui parlamendikomisjon on otsustanud vastavalt kodukorra artikli 72 lõikele 1 alustada lõpliku seadusandliku raporti alusel läbirääkimisi. Õigusaktide direktoraat ja kirjaliku tõlke peadirektoraat tagavad, et selliste lõplike seadusandlike raportite viimistlemise ja nende originaalkeelse versiooni edastamisega tegeletakse esmajärjekorras kohe, kui need on asjakohaste IT-rakenduste kaudu esitatud.

3. Kui seadusandliku tavamenetluse raames jõutakse nõukoguga kodukorra artikli 75 lõike 4 kohaselt esialgsele kokkuleppele, esitatakse kooskõlastatud tekst tõlkimiseks parlamendi teenistustele 10-tööpäevase tähtajaga. Kiireloomulistel juhtudel võib kehtida lühem tähtaeg, arvestades institutsioonide vahel kokkulepitud seadusandluse ajakava.
4. Küsimuste ja arupärimiste puhul kehtivad järgmised tõlke tähtajad:
 - a) kirjalikult vastatavad küsimused: 5 tööpäeva;
 - b) prioriteetsed kirjalikult vastatavad küsimused: 3 tööpäeva;
 - c) suuliselt vastatavad küsimused: 1 tööpäev;
 - d) põhjalikumad kirjalikult vastatavad arupärimised: 3 tööpäeva.
5. Kõikide muude tekstide puhul, välja arvatud presidendi, parlamendi juhtorganite, lepituskomiteede, peasekretäri ja õigusteenistuse dokumendid, kohaldatakse üldisi, vähemalt 10-päevaseid tõlke tähtaegu.
6. President võib teha erandi lõigetes 1 ja 2 osutatud tähtaegadest tekstide puhul, mis on kiireloomulised asutamislepingutest tulenevate tähtaegade tõttu või esimeeste konverentsi kehtestatud prioriteetide tõttu, arvestades institutsioonide vahel kokkulepitud seadusandluse ajakavasid.
7. Käesolevas artiklis sätestatud tähtaega võib kokkuleppel asjaomase tõlke tellijaga pikendada, kui tegemist on eriti pikkade tekstidega, erakordselt suure hulga muudatusettepanekutega, ebatavaliselt suure töökoormusega või olukordades, kus tingimused võimaldavad pikemat üldist tähtaega, samuti juhul, kui tegemist on tekstidega, mille puhul on tehtud erand artikli 15 lõike 2 alusel.
8. Fraktsioonide poolt täiskogule esitatavate dokumentide puhul määrab esitamise tähtajad kindlaks esimeeste konverents, kes koostab päevakorra. Tavaliselt on tähtaeg osaistungjärgule eelneva nädala kolmapäeval kell 13.00. Pärast seda tähtaega ei saa fraktsioonid esitatud tekstis enam muudatusi teha.

9. Parlamendiliikmed võivad taotleda täiskogu istungi stenogrammi väljavõtete või muude parlamendiliikme tööga otseselt seotud tekstide tõlkimist oma valitud ametlikku keelde. Igal parlamendiliikmel on õigus lasta tõlkida aastas kuni 30 lehekülge (kõikide keelte peale kokku). Nimetatud õigus on rangelt isiklik ja seda ei saa anda üle teisele isikule ega kanda üle järgmisesse aastasse. Tõlkimise aeg on vähemalt 10 tööpäeva.

Parlamendi muud ametlikud organid võivad taotleda stenogrammi väljavõtete tõlkimist, eelkõige juhul, kui ühe või mitme sõnavõtuga seoses on vaja meetmeid võtta.

Presidendi, parlamendi juhtorganite, lepituskomiteede, peasekretäri ja õigusteenistuse esitatavad tekstid ning tekstid, mille suhtes kohaldatakse kodukorra artikli 170 lõike 2 või 6 kohast kiirmenetlust või mis esitatakse lühendatud tähtaegadega või eriolukorras vastavalt kodukorra artiklitele 114 ja 115, tõlgitakse nii kiiresti, kui ressursid võimaldavad, arvestades artiklis 14 sätestatud tähtsuse järjekorda ja tellija soovitud tähtaega.

10. Kompromissmuudatusettepanekute koostamiseks vajalikud dokumendid, nimelt muudatusettepanekud ja lõplikud arvamused, tõlgitakse kõigepealt asjaomase parlamendikomisjoni sekretariaadi poolt esmatähtsaks märgitud keeltesse ja alles seejärel teistesse liidu ametlikes keeltesse. Tõlge esmatähtsatesse keeltesse valmib viie tööpäeva jooksul, tingimusel et ressursid seda võimaldavad. Esmatähtsate keelte hulka kuuluvad kompromissmuudatusettepanekute koostamisel kasutatud keel ning taotluse korral ka parlamendikomisjoni esimehe, raportööri ja variraportöörade kasutatavad keeled. Esmatähtsad keeled määratakse kindlaks ja teatatakse menetluse alguses. Muude kui esmatähtsate keelte puhul toimub tõlkimine vastavalt artikli 13 lõikele 1 koos võimalusega määrata pikemad tähtajad, et võtta arvesse olemasolevaid ressursse ja asjaomaste dokumentide ajakava.

Artikkel 14

Osutatavad kirjaliku tõlke teenused

1. Kirjaliku tõlke peadirektoraat tõlgib järgmisi dokumendikategooriaid esitatud tähtsuse järjekorras:
- a) täiskogu istungil hääletusele pandavad dokumendid:
 - vastavalt kodukorra artikli 75 lõikele 4 kooskõlastatud tekstid;
 - parlamendikomisjonide lõplikud seadusandlikud raportid, kui parlamendikomisjon on võtnud kooskõlas kodukorra artikli 72 lõikega 1 vastu otsuse alustada nende põhjal läbirääkimisi;
 - seadusandlikud raportid ja nende muudatusettepanekud;
 - muud kui seadusandlikud raportid ja nende muudatusettepanekud;
 - resolutsiooni ettepanekud ja nende muudatusettepanekud;
 - b) – presidendi, parlamendi juhtorganite, lepituskomiteede, peasekretäri ja õigusteenistuse esmatähtsad dokumendid;
 - tekstid, mille suhtes kohaldatakse kodukorra artikli 170 lõigete 2 või 6 kohast kiirmenetlust või mis esitatakse lühendatud tähtaegadega või eriolukorras vastavalt kodukorra artiklitele 114 ja 115;
 - c) raportite projektide ja arvamuste projektide kohta esitatud kompromissmuudatusettepanekud;
 - d) dokumendid (muudatusettepanekud ja lõplikud arvamused), mis on vajalikud kompromissmuudatusettepanekute koostamiseks parlamendikomisjonis vastavalt artikli 13 lõikele 10 kindlaks määratud esmatähtsates keeltes;

- e) parlamendikomisjonides läbivaadatavad dokumendid, mis võidakse panna täiskogul hääletusele (välja arvatud punktis d osutatud esmatähtsates keeltes koostatud dokumendid): raportite projektid, muudatusettepanekud, arvamuste projektid, lõplikud arvamused, resolutsiooni ettepanekute projektid;
 - f) muud parlamendikomisjonides läbivaadatavad dokumendid: töödokumendid, kokkuvõtted ja *briefing*'ud (ülevaated).
2. Kirjaliku tõlke teenust saavad kasutada ka järgmised kasutajad:
- a) parlamendi delegatsioonid (asjaomase delegatsiooni valitud kahte ametlikku keelde);
 - b) fraktsioonid²⁴;
 - c) muud juhatuse ja esimeeste konverentsi loa saanud ametlikud organid;
 - d) parlamendiliikmed, kui tekst on nende tööga parlamendis otseselt seotud ja tingimusel, et artikli 13 lõikes 9 sätestatud piiridest peetakse kinni;
 - e) poliitikaosakonnad ja uuringuteenistused;
 - f) parlamendi sekretariaat haldus- ja teavitusvajadusteks.
3. Parlament osutab kooskõlas asjakohaste kehtivate normidega kirjaliku tõlke teenust ka AKVRO-ELi parlamentaarsele ühisassambleele ja piirkondlikele parlamentaarsetele assambleedele, Vahemere Liidu parlamentaarsele assambleele, Euroopa – Ladina-Ameerika parlamentaarsele assambleele ja Euronesti parlamentaarsele assambleele ning Euroopa Ombudsmanile.
4. Lisaks võib parlament osutada asjakohaste koostöölepingute alusel kirjaliku tõlke teenust Regioonide Komiteele ning Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomiteele.

Artikkel 15 *Tõlkimiseks esitatavate tekstide pikkus*

1. Tõlkimiseks esitatavate tekstide maksimaalne lubatud pikkus on määratud järgmiselt:
- | | |
|--|--|
| (a) ettevalmistavad töödokumendid ja seletuskiri: | 7 lehekülge muude kui seadusandlike raportite puhul
6 lehekülge seadusandlike raportite puhul
12 lehekülge seadusandlike algatusraportite puhul
12 lehekülge rakendamisraportite puhul
3 lehekülge seadusandlike arvamuste puhul |
| (b) resolutsiooni ettepanekute projektid: | 4 lehekülge, põhjendused kaasa arvatud, kuid volitusi mitte arvestades |
| (c) muudatusettepanekute selgitused: | 500 tähemärki |
| (d) kokkuvõtted: | 5 lehekülge |
| (e) kirjalikult vastatavad küsimused: | 200 sõna |
| (f) põhjalikumad kirjalikult vastatavad arupärimised: | 500 sõna |
| (g) kodukorra artikli 149 kohaselt esitatud resolutsiooni ettepanekud: | 200 sõna |

Üheks leheküljeks loetakse tekst pikkusega 1500 tähemärki (ilma tühikuteta).

²⁴ Iga fraktsioon võib taotleda ka kiireloomuliste dokumentide tõlkeid mahus kuni 15 lehekülge nädalas, tingimusel et dokumendid on fraktsiooni tööga parlamendis otseselt seotud.

2. Parlamendikomisjon võib teda esindavale raportöörile teha lõikes 1 sätestatud mahupiirangust erandi tingimusel, et see jääb 45-leheküljelise aastareservi piiresse. Komisjonide esimeeste konverentsi tuleb erandist eelnevalt teavitada, et veenduda, kas erand on eraldatud aastareserviga kooskõlas. Kui parlamendikomisjon on aastareservi ära kasutanud, on iga edasise erandi tegemiseks vaja juhatuse luba.

IV OSA LÕPPSÄTTED

Artikkel 16

Kasutajate ja keeleteenistuste teadlikkuse tõstmine nende vastutusest

1. Suulise ja kirjaliku tõlke teenistused teavitavad kasutajaid iga kuue kuu järel nende tellitud keeleteenuste maksumusest ja mitmekeelsuse eeskirja järgimise määrast.
2. Konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraat koostab iga kuue kuu järel pärast tõlke teenuste tellijatega konsulteerimist aruande, mis sisaldab üksikasjalikku kvantitatiivset teavet tõlketellimuste viimasel hetkel esitamise, tellimuste tühistamise ja soovitud keelte kohta, mida ei kasutatud, sealhulgas kvalitatiivseid analüüse selle põhjuste kohta.
3. Konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraat esitab peasekretärile korrapäraselt igal aastal aruande suulist tõlget võimaldavate koosolekuruumide tegeliku kasutamise kohta.
4. Lisaks koostavad nii suulise kui ka kirjaliku tõlke teenistused keeleteenuste kasutamise aruande, mis esitatakse juhatusele. Aruanne sisaldab vastavalt kasutajate tellimustele osutatud keeleteenuste ja nendega seotud kulude analüüsi.

Artikkel 17

Laienumisjärgsed üleminekumeetmed

Seni kui ebapiisav tõlkevõimsus ei võimalda osutada uues keeles täisteenust, võib suulise ja kirjaliku tõlke võimsuse jaotamiseks olemasolevaid vahendeid arvesse võttes sätestada ajutised meetmed.

Artikkel

18 Jõustumine

Käesolev muudetud otsus jõustub 16. juulil 2024. Sellega asendatakse 1. juuli 2019. aasta eeskiri.

Lisa 1: Individuaalse *ad personam* suulise tõlke teenuse kasutamise kord

Lisa 2: Üleminekusätted suulise tõlke ressursside eraldamise kohta

Lisa 1

Individaalse *ad personam* suulise tõlke teenuse kasutamise kord

1. Kohaldamisala

Ad personam suulise tõlke teenust võib üksikutele parlamendiliikmetele osutada käesolevas lisas kirjeldatud tingimustel.

2. Kasutajad

Teenust võivad kasutada Euroopa Parlamendi asepresidendid, kvestorid, komisjonide esimehed, raportöörid, variraportöörid, arvamuste koostajad, arvamuste varikoostajad ja fraktsioonide koordinaatorid.

3. Teenuse osutamise tingimused ja tähtajad

- *Ad personam* suulist tõlget saab kasutada ainult Brüsselis ja Strasbourgis ning ainult tööpäevadel (mitte riigipühadel ja ametlikel puhkepäevadel).
- Tõlke tellimus tuleb esitada vähemalt kolm tööpäeva enne koosoleku toimumiskuupäeva.
- Teenus on võimalik kõikides ametlikes keeltes peale malta ja iiri keele.
- Üldjuhul tehakse järel- või sosintõlget (*chuchotage*). Konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraat võib otsustada kasutada ka muid tõlkeliike, näiteks kaasaskantavate heliseadmete abil tehtavat sünkroontõlget (*valise*). Otsuse tegemisel võetakse arvesse olemasolevaid ressursse, tõlketeenuse osutamiseks vajalike vahendite olemasolu ja taotluse üksikasju. Tele- ja videokonverentside puhul tuleb konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraati tõlkevajadusest piisavalt aegsasti ette teavitada, et ta saaks hinnata teenuse osutamise võimalikkust. Telefonikõnede (Skype jms) jaoks teenust ei osutata ning samuti ei tehta suulist tõlget filmidele.

4. Logistika

- Kui suulist tõlget on vaja teha mujal kui parlamendiliikme kabinetis, peavad parlamendiliikme töötajad broneerima ruumi vastavalt kehtivatele reeglitele. Parlamendiliikme kvoodist arvatakse maha kõik taotlused, sh need, mis hiljem tühistatakse.
- Geograafilise asukoha, kuupäeva, kellaaja või keele muutmist käsitatakse uue taotlusena ning see arvatakse maha parlamendiliikme kvoodist.
- Iga tunnist väiksemat ajaühikut arvestatakse täistöötunnina.
- Kui tõlk peab koosoleku toimumise kohas ootama, läheb see arvesse tööajana.

5. Töötingimused

- Parlamendiliige ei saa koosolekul ühepoolselt otsustada, et see kestab kauem, sest tõlk võib pärast koosoleku kavandatud lõppu olla reserveeritud juba mõne teise parlamendiliikme jaoks, et ressursse optimaalselt ära kasutada. Sama kehtib ka tõlke liigi või keelte muutmise kohta: seda ei tohiks tõlgiga kohapeal kokku leppida, vaid seda tuleks arutada tõlgi töölevõtmise eest vastutava üksuse juhatajaga.
- Teatavate ühetunniste koosolekute puhul, kus kasutatakse kahte keelt, võib piisata ühest tõlgist. Kui koosoleku pikkuse või kasutatavate keelte arvu tõttu on vaja mitut tõlki, arvatakse see maha parlamendiliikme kvoodist. Vajaminevate tõlkide arvu määrab kindlaks konverentsikorralduse ja suulise tõlke peadirektoraat. Kvoot on rangelt isiklik ja seda ei saa anda üle teisele isikule ega kanda üle järgmisesse

- aastasse.
- Parlamendiliige ei saa tellida teenust osutama ühte kindlat tõlki.
 - Suuliselt tõlgilt ei või paluda kirjaliku tõlke tegemist.
 - Tõlgi ametiväärikust tuleb alati austada.

Lisa 2
Üleminekusätted suulise tõlke ressursside eraldamise kohta

Suulise tõlke ressursside eraldamine kuni 18 samaaegseks koosolekuks päevas, nagu on sätestatud artikli 7 lõikes 1, tagatakse järgmiselt:

- 2025. aasta lõpuks kuni 17 samaaegseks koosolekuks päevas;
- 2027. aasta lõpuks kuni 18 samaaegseks koosolekuks päevas.